

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 156

Artikel: An mémouire dè Tzô di j-anshlian
Autor: Besse, Roger
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045045>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



AN MËMOUIRE DÈ TZÔ DI J-ANSHLIAN

Roger Besse, Sarreyer (VS), patois de Bagnes

An mëmouire dè Tzô

di-j' anshlian

*Dë tyue choeu k'an fi adrai,
On-n yadze come u dzo dë vouai,
K'an chui montâ a vouârda,
E pâ rin k'ona vouârba,
Pë yô itre du «Hoeu»,
K'an pâ pouaire du loeu.
Nein du baboeu, nein du taboeu
Ni du revenant, ni du gros bête
An mëmouire di vyoeu,
Di-j' anshlian, di j' avoeu,
Dë tyue chon k'an pénô,
Kë chë chon comparô,
Kë chë chon chavatô,
Kë chë chon ébouailô,
Po a montanye dè Tzô,
Atan du bye dë «Ô»
Kë du bye di «Tzëjô»,
Atan pë damon kë pë daô.*

**Dë to chin fôdrë ch'in chouënein
Kan d'ivè charin grante i nein.**

In l'oneu di métre, di maitanai,

Di chodzi, di darrai,

Di pâte, di modzenai,

Di rëteu, di chayoeu,

Di-j arpyoedu, di choportyoeu,

Di fayërou avoui e chatson,

Di bëra, di bëratson,

Dë tyue choeu k'on katse e non,

Ke bayein portan,

An për an,

A la mémoire de la Chaux des ancêtres

*De tous ceux qui se sont bien conduits,
Autrefois comme aujourd'hui,
Qui ont su monter la garde,
Et pas seulement un instant,
Près de l'«itre» du «Hoeu»,
Qui n'avaient pas peur du loup.*

*En mémoire des vieux,
Des ancêtres, des vieux oncles,
De tous ceux qui ont peiné,
Qui ont vraiment peiné,
Qui se sont escrimés,
Qui se sont étripés,
Pour l'alpage de la Chaux,
Autant du côté de «Haut»
Que du côté des «Cheseaux»,
Tant à l'alpage qu'au village.*

**De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.**

*En l'honneur des maîtres-bergers, des
2^{mes} bergers,
Des responsables d'intérieur, des 3^{mes}
bergers,
Des fromagers, des bergers de génissons,
Des recteurs, des saleurs,
Des «purineurs», des petits bergers,
Des moutonniers avec la salière,
Des bélions, des jeunes bélions,
De tous ceux dont on cache le nom,
Qui donnaient pourtant,
Année après année,*

*Dë tan bon bakon
A la fein du oeuton.*

*Dë to chin fôdrë ch'in chouënein
Kan d'ivè charin grante i nein.*

*Dë tyue choeu k>an vouardô,
Kan yai ponco dë fi d'artzô,*

*Rin k'avoui on krouè palêtô,
Dëvan kûchon bâtai i boeu,
Dë biô boeu to noeuf,
Dë dzo come dë nein,
I dzo ke fajai byin frai,
Déjo a plodze,déjo a nai,
Dou shlin trinta vatse,
E k'an peskë rin din y fate,*

*Kan tornâon â maijon
A la fein dè chajon.*

*Dë to chin fôdrë ch'in chouënein
Kan d'ivé charin grante i nein.*

*Di moûlë d'Etablons,
Du on dè ché crouai ion
K'in fronjai pâ,
Avoui dâvoue u trai tsarze chu e bâ.
Dë chè grôche tsoeudaire,
Ke bayan à renaire,
Kan fayë i portâ
Tyue yâdze k'on rëmouâ.
Di fêchâ, di faityuire,
Dë tote i- j indzerbouire,
Di frindyoeu, di tsoeuderon,
Di kritse, chye ë chëyon
Ke chon ora po todion
U muzé dè Fédérachion
Ainô du bye dë Chion.*

*Dë to chin fôdrë ch'in chouë nein
Kan d'ivè charin grante i nein.*

*Du si bon lard
A la fin de l'automne.*

De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.

De tous ceux qui ont gardé,
Quand il n'y avait pas encore de fils de fer,
Rien qu'avec un vieux paletot,
Avant qu'on eût bâti les étables,
De belles étables toutes neuves,
De jour comme de nuit,
Les jours qu'il faisait bien froid,
Sous la pluie, sous la neige,
Deux cent trente vaches,
Et qui n'avaient presque rien dans les poches,
Quand ils rentraient à la maison,
A la fin de la saison.

De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.

Des mullets d'Etablons,
Tout le long de ce mauvais layon
Qui n'en finissait pas,
. Avec deux ou trois charges sur le bât.
De ces grandes chaudières,
Qui provoquaient le lumbago,
Quand il fallait les porter
Toutes les fois qu'on remuait.
Des faiscelles, des moules à fromages
Des pierres à chargement,
Des tranche-caille, des chaudrons,
Des cacolets, seilles et seaux
Qui sont maintenant pour toujours
Au musée de la Fédération
En haut du côté de Sion.

De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.

*Dë tyue choeu vyoeu j’itre,
Dëvan to, du gran itre
Tot u tyoeutsin, ché du Hoeu,
Tot inshlon, y gran Kroeu,
Choeu di trai Partsë,
Ché dë Békornë.
I trai dë Tsarboùné
Yô k’ya ju e tsarbon né
Choeu di Naires damon, daô
Ché utre u Plan dë Ô
Déjo a rëye, ché dë Matai
Pë yô Pâ, ché Déjo Vai
Pouai choeu di dou Grenai
To dëvan, ché di Van
To darai, Dyan Goùstein
Tot u fon, Tsèjô Mashlon
K’an rëfi to noeу
E pouai e Tsaë Noeu
Fodrai pâ ublâ, toton
A kabanë di Tyoton
Ë pouai e grenai du bou
Yô ke mëtyein â chota tô bou.*

*Du vëti kan metyein barâ
Apri à bénédichyon d’inkerâ,
Kan te vëyai chè métre bornëye,*

Ekarpâ, kavouatâ, ch’apeye,

*Ch’éparâ e meure u tarrin,
Pouai dzefâ via in bornin,*

*Chë fire takoùnâ pè panshle,
Châ k’ai pardu kyeinta metsanshle,*

Pô konchâ ke te veyai forfoye,

*Dzémëye, kokëye,
K’irë to torboya,
Ke venyai peske anya.*

*De tous ces vieux itres
Avant tout, du grand itre
Tout au couchant, celui du Hoeu
Tout au sommet, les Grands Creux
Ceux des trois Partset
Celui de Békornë
Les trois de Tsarboùné
Où il y a eu le charbon noir
Ceux des Naires d’en haut, d’en bas
Celui du Plan dë Ô
Sous le bisse, celui de Matai
Près du parc à cochons, celui de Dàjô Vai,
Puis ceux des deux Greniers.
Tout devant, celui des Van
Tout derrière, Dyan Goùstein
Tout au fond, Tsèjô Mashlon
Qu’ils ont refait tout neuf
Et puis, le Tsaë Noeu.
Il ne faudrait pas oublier pourtant
La cabane des Tyoton
Et puis le grenier du bois
Ou l’on mettait à l’abri tout le bois.*

*De l’inalpe quand on mettait «battre»
Après la bénédiction du curé,
Quand tu voyais ces reines regarder de travers,
Labourer le sol, agiter la queue, s’affronter,
Faire des efforts le museau au sol,
Puis s’envir brusquement en mugissant très fort,
Se faire labourer les flancs,
Pour celle qui avait perdu, quelle malchance,
Pour le propriétaire que tu voyais bafouiller,
Gémir, bégayer,
Qui était tout bouleversé,
Qui tombait presque en pamoison.*

*Dë to chin fôdrë ch'in chouë nein
Kan d'ivè charin grante i nein.*

*Pouai kan venyai a fita d'ou,
U kyinje du mai d'ou,
A mëjere, avoui chè dzouenëte,
Frëtze come dë vivëte,
I dzoute comë dë panaou,
I fiku pintze-pecotô u cou,
Chëti chu e tai du «itre», tan dzinte,*

*Tan avenyinte, tan plajinte,
Ke fajein kreblotâ i jouai
Dë choeu poure bardzye,
Onko tsieke indremai
Po «rodze» dë Feye.*

*Dë to chin fôdrë ch'in chouënein
Kan d'ivè charin grante i nein.*

*Dè dëchajé avoui ché mëshle di dzin,
Di louaidze, di melë, di dzavouemin,
Dë ché bon fromâdze dè Tzô,
Kan irë pâ éshlapô.
Ora te reskë pâ,
Te poeu ou rebatâ drai bâ,
E charshle boeudze pâ.
Di poure ke chortyein du grenai*

*To metze, to-t émoûrtai,
Ona pieshlëta déjo bri,
Avoui on krouai mouai dë chéri.
Kan meinme to contin
Dë n'ai tank u feurtin
In mainadzin.*

*Dë to chin fôdrë ch'in chouënein
Kan d'ivè charin grante i nein.*

Di grô, to dzerbe, to panslhu

**De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.**

Puis quand venait la fête d'août,
Au quinze du mois d'août,
A la «mesure» avec ces jeunettes,
Fraîches comme des violettes,
Les joues comme des coquelicots,
Les fichus à pois au cou,
Assises sur le toit de l'«itre», si
gentilles,
Si avenantes, si plaisantes,
Qu'elles faisaient ciller les yeux
De ces pauvres bergers,
Encore quelque peu endormis
Par le (vin) rouge de Fully.

**De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.**

De la désalpe avec ce mélange des
gens,
Des luges, des mulets, des fruits
d'estivage
De ce bon fromage de la Chaux,
Quand il n'était pas fendillé.
Maintenant ce n'est plus le cas,
Tu peux le rouler «droit en bas»,
Le cercle ne bouge pas.
Des pauvres qui sortaient de la cave
à fromage
Tout penauds, tout meurtris,
Une piécette sous le bras,
Avec un tout petit morceau de séré.
Quand même tout contents
D'en avoir jusqu'au printemps
En économisant.

**De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.**

Des gros, tout joufflus, tout pansus,

*Mein i-j ai vo bien yu ?
Kin fronjein pas d'intëtsye,
Rin kë po fire baveye,
Choeu poure leu
Uto dë leu.
Gadze ke no poin pâ voudre.*

*Portan fôdrë proeu no rejoudre.
To drai ke krapachon pâ i inkaf,*

*D'on cou paf !
Kan émodérin,
Avoui ché tsârdzëmin,
Chu i pavé byin chouaidze
Come dë déjo dë louaidze.*

*Dë to chin fôdrë ch'in chouënein
Kan d'ivè charin grante i nein.*

*Dë ché an k>an inkantô
Po vindre e plan dè « Tzô ».
Po vindre ché biô loua,
Fayë te vôtâ pë foua,
U bein pë tsan dë bitye,
U bein onco pë tite
Dë populachyion.
Mein an vôtô pë fon.
Y è n'a byin ke dejain :
N'arin dë milion,
I-j on dë biô tioton,
I-j âtre dë vouamon.
Mein. po on pai dë patyè,
An dëmandô troua tsyè.
A « Tzô », a yan pâ vindu,
Proeu chuire, an rin pardu.*

*Dë to chin, fôdrë ch'in chouënein
Kan d'ivè charin grante i nein.*

*Mein pë choeu darai tin,
Ke vêtëchon dë feurtin,*

*Mais les avez-vous bien vus ?
Qui n'en finissaient pas d'entasser,
Rien que pour faire saliver,
Ces pauvres-toi
Tout autour d'eux.
Parions que nous ne pouvons pas tout prendre.
Pourtant, il faudra bien nous décider.
Pourvu que les pieds de luge ne se rompent pas,
D'un coup, paf !
Quand ils s'en ironnt,
Avec ce chargement,
Sur les pavés bien lisses
Comme des dessous de luges.*

*De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.*

*De l'année où ils ont enchéri
Pour vendre le « plat » de la Chaux.
Pour vendre ce bel endroit,
Fallait-il voter par ménage,
Ou par tête de bétail,
Ou bien encore par tête
De population.
Mais on a voté par «fonds».
Il y en a bien qui disaient:
Nous aurons des millions,
Les uns de petits tas (de foin).
Les autres de gros tas (de foin).
Mais pour un peu d'herbage,
Ils ont été trop exigeants.
La Chaux, ils ne l'ont pas vendue,
Pour sûr, ils n'ont rien perdu.*

*De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.*

*Mais ces derniers temps,
Qui inalpent au printemps,*

*Ya pou dë Charrëyin,
 Mein byin mein dë Voùrtièrin.
 Dinche, a Tzô vein pâ a rin.*

*Veindrë jyamè a rin.
 Vouârdin chin k'an fi y-j anslhian*

*Onco po on bon pâr d'an.
 Du Vatzërë in Patyefrai,
 Kan i tsôtin chon pâ troua frai,
 Ouin, Tzô t'i a pye bëla di montanye*

Dë tota a coûmoùna dë Bagnes.

*Dë to chin, fôdrë chin chouënein
 Kan d'îvè charin frëtze i nein.*

Il y a peu de Sarreyens,
 Mais beaucoup plus de Lourtierens.
 Ainsi, la Chaux ne tombe pas en
 désuétude.
 Elle ne tombera jamais en désuétude.
 Conservons ce qu'ont fait nos an-
 cêtres
 Encore de nombreuses années.
 Du Vacheret à Patyefray,
 Quand les étés ne sont pas trop froids,
 Oui, Chaux tu es le plus beau des
 alpages
 De toute la commune de Bagnes.

De tout cela, il faudra se souvenir
Lors des longues nuits d'hiver.



Pierre Guex, Lausanne, nous a fait parvenir cette image de la part de Mme Anne Fournier-Urfér, à Sembrancher.